A kétnyelvű szócikk létrehozása

Ferenczi Zsanett

2019. 05. 10.

Források

Források

- → adatbázis
- → felhasználói profil
- → szerkesztési szabályzat
- → szócikk-sémák

Felhasználói profil

- → meghatározza, mi kerüljön a szócikkbe, és hogyan legyen megjelenítve
- → kétféle felhasználó:
 - akinek az SL anyanyelve (encoding)
 - akinek a TL az anyanyelve (decoding)

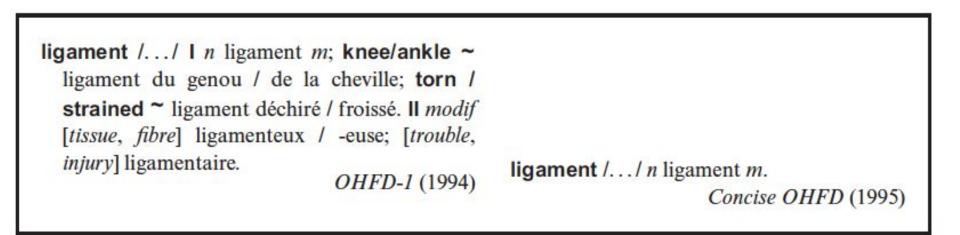


Fig 12.2 Entries designed for different users

Információ-eloszlás a szócikkekben

Másodlagos címszavak

- → címszót követően
- → szinte teljes szócikk
 - kiejtést nem szoktak ismételni
- → run-on nem lehetséges, mivel minden szónak kell TL-beli megfelelő
- → kerülendő, nehezebben tud tájékozódni a user

bargain /.../

A n [] (deal) marché m (between entre); to make ou strike a ~ conclure un marché; to keep one's side of the ~ tenir sa part du marché; to drive a hard ~ négocier ferme or serré; into the ~ par-dessus le marché; [2] (good buy) affaire f; what a ~! quelle bonne affaire! to get a ~ faire une affaire; a ~ at £10 une affaire à 10 livres sterling.

B modif [buy, book, house] à prix réduit.

☑ vi [] (for deal) négocier (with avec); to ~ for négocier [freedom, release, increase]; [] (over price) marchander (with avec); to ~ for a lower price marchander un prix plus bas.

Phrasal verb ■ bargain for, bargain on: ➤ ~ for, ~ on something s'attendre à quelque chose; we got more than we ~ed for nous ne nous attendions pas à ça.

bargain: \sim basement n coin m des affaires; \sim hunter n personne f à l'affût d'une bonne affaire.

bargaining /.../ A n (over pay) négociations fpl. B modif [framework, machinery, position, power, procedure, rights] de négociation.

bargaining chip n atout m dans les négociations.

bargain: \sim offer *n* promotion *f*; \sim price *n* prix *m* avantageux.

Fig 12.4 Secondary headwords in *OHFD-3* (2001)

Szótári jelentés

- drasztikusan alakulhat a kétnyelvű szótárban a lexikai egységek sorsa
 - egy szónak lehet pontosan egyetlen célnyelvi megfelelője
 - lehet rengeteg különböző, más-más jelentésű LU-ja

A szócikk megírása

Szótári jelentés

- → a szótári jelentés nem egyenlő a lexikai egységekkel
- → kétnyelvű szótárnál LU csak a "mélystruktúrában"
- → felszínen a szótári jelentések
- → egy-egy LU sokszor összevonható
- → van, amikor egy az egyhez megfelelés van SL és TL szó között



- 2 a vertical division of a page or text.
- a vertical arrangement of figures or other information.

 a regular section of a newspaper or magazine devoted to a particular subject or written by a particular person.
- 3 one or more lines of people or vehicles moving in the same direction: a column of tanks moved north-west we walked in a column.
- Military a narrow-fronted deep formation of troops in successive lines.

 a military force or convoy of ships.

column ['kɒləm] N (all senses) colonne f. CRFD-8 (2006)

Fig 12.9 Monolingual and bilingual 'senses' of the same word

ODE-2 (2003)

Szótári jelentés

- → szófaj alapján szedjük szét
- → minden TL megfelelőt megvizsgálunk
- → ha össze lehet vonni párat, összevonjuk

Fordítások

- → direkt fordítás (direct translation):
 - az a TL kifejezés, mely a legtöbb mondatba beilleszthető lenne az adatbázisban (a címszó egy jelentésében)

design [dr'zaɪn] 1 N a (= ornamental pattern) motif m, dessin m (on sur); the ~ on the material/ the cups le dessin or le motif du tissu/des tasses; a leaf ~ un motif de feuille(s).

Fig 12.11 Direct translations

Fordítások

- → közeli megfelelő (near equivalent):
 - a TL-ben egy olyan megfelelő, amely hasonlít az SL szó jelentéséhez
- → glossza (*gloss*):
 - rövid leírása a SL szónak
- → példák: bemutathatjuk egy szó használatát

A,a [...] 1 N a (= letter) A, a m; A for foreign [...] ADJ [...] (Brit Pol) Able ≈ A comme André; to know sth Foreign Secretary \approx ministre m des Affaires étrangères; [...] from A to Z connaître qch de A à Z; **24a** (in house numbers) = 24 bis; [...] A, a [...] \triangleright A to Z (pl A to Zs) plan m. (Brit Aut) on the A4 sur la (route) A4, = avec répertoire des rues. sur la nationale 4 [...] AA [...] N a (Brit) (ABBR = Automobile)2 COMP [...] ▶ A levels NPL (Brit Association) société de dépannage | b [...] Scol) ≈ baccalauréat m; > to do an A c (US Univ) (ABBR = Associate in Arts) level in geography = passer l'epreuve ≈ DEUG m de lettres. de géographie au baccalauréat [...]

Fig 12.17 NEAR-EQUIVALENTS (\approx) and GLOSSES in *CRFD-5* (1998)

next /.../ [...] A pron after this train the ~ is at noon le train suivant est à midi; he's happy one minute, sad the ~ il passe facilement du rire aux larmes; I hope my ~ will be a boy j'espère que mon prochain enfant sera un garçon; [...]

OHFD-3 (2001)

Fig 12.18 Translated examples take the place of a direct translation

Példamondatok

- → segítenek a megfelelő TL szó kiválasztásában és használatában
- → a korpuszban található leggyakoribb kollokációk ábrázolása
- → cél:
 - kontextusfüggetlenek legyenek

Példamondatok

- → szerepük:
 - a címszó jelentésének bemutatása
 - a direkt fordítás megerősítése
 - a direkt fordítás kiegészítése, felváltása
 - többjelentésű TL szavak egyértelműsítése

Jelentések pontosítása

- → specifikáló (specifier)
 - szinonima, parafrázis
- → kollokátor (collocator)
 - igék tipikus tárgya, főnév-főnév kapcsolatok
- → domain címke (domain label)

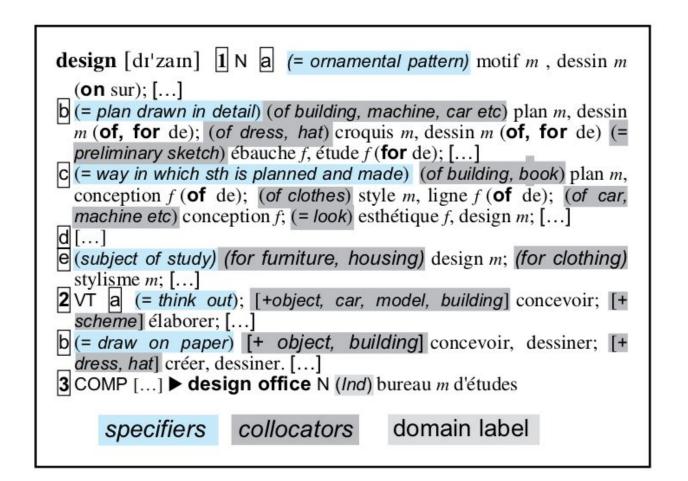


Fig 12.22 Various ways to indicate meanings